

Hodnocení bakalářského překladu

Student: Zuzana Hřebcová

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	
D (1-5) ² Komentář	
Body celkem	

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Zvolený text představuje pro autorův (namnoze zbytečně) složitý způsob formulace obsahu řadu překladatelských problémů. Diplomandka si je mnohých úskalí vědoma, když v komentáři klade důraz na potřebu hlubší významové interpretace originálu, při realizaci překladu však přesto zůstává spíše na povrchové struktuře textu.

V překladu najdeme dílčí významové posuny z neporozumění, nejspíš přehlédnutím došlo také v několika málo případech k vynechání dílčích významových jednotek, jednou rovněž k záměně číselného údaje (ř. 250, *padesát let* místo *twenty-five years*). Zásadní výtka ovšem směřuje jednak k problematicky zvládnuté koherenci a kohezi, jednak obecně k české jazykové podobě textu v důsledku stylistických neobratností, jež významně brání plynulému čtení a ztěžují porozumění překladu. Diplomandka například v komentáři upozorňuje na nabízející se možnost rozdělovat některá nepřehledná souvětí originálu, v překladu by ji však mohla uplatnit více. Chybí silnější koherence přes hranice větných celků, nejsou plně využity různé prostředky koheze, místy problematické je AČV. Na rovině lexikální dochází vedle volby ne zcela přesných či stylisticky vhodných ekvivalentů mimo jiné ke zbytečnému opakování slov i tam, kde se snadno nabízejí synonyma či se mu lze vyhnout jinak, a dále k nadměrnému výskytu vztažného zájmena *který* (téměř nepoužito zůstává *jenž*).

Po technické stránce oceňuji, že diplomandka pečlivě ověřila všechny české překlady názvů filmů, za účelem snadné dohledatelnosti bych ovšem uvítala i uvedení původního anglického názvu v závorkách. U cizích vlastních jmen se kloním k dnešnímu běžnému úzu skloňovat je tak, aby zůstala zřejmá jejich původní podoba (*Bluestonea* místo v překladu použitého *Bluestona* apod.; sama diplomandka používá tvar *McFarlanea* i *McFarlana*). Dále musím konstatovat výskyt několika překlepů, jednu hrubou chybu ve shodě podmětu s přísudkem (s. 38 *odkazy odpovídali*), občasné chybné umístění uvozovek či indexu u odkazů na poznámky a zejména potíže s interpunkcí (opakovaně chybějící čárka u dvojitých spojovacích výrazů, v poměru vylučovacím a důsledkovém). Zvláště textu poznámek k překladu (s. 20) a Bibliografii nebyla po technické stránce věnována dostatečná pozornost. Z důvodu těchto nedostatků i těch uvedených v předchozím odstavci by překlad vyžadoval značné redakční úpravy; řadu z nich diplomandka mohla při pečlivé korektuře snadno provést sama. Kladně hodnotím některá zdařilá dílčí překladatelská řešení.

Komentář, jak jsem již naznačila, reflektuje řadu dílčích problémů, které originál pro překlad představuje. Je škoda, že se tato zjištění, zvláště v souvislosti se strukturálními rozdíly obou jazyků, více neodrazila i v překladu (např. u hojného pasiva z předlohy diplomandka při překladu téměř vůbec nevyužívá českého zvrátého pasiva). Zejména analýza McFarlaneova textu – mimo jiné i z hlediska uplatněných slohových postupů – mohla být důkladnější, některé formulace zůstávají vágní, zvláště bez opory příkladů (např. v souvislosti s několikrát zmiňovanou „vzletností“ stylu). Doporučuji vyvarovat se kategorických soudů, jako je ten o nesprávné překladatelské tradici či úzu při přechylování cizích ženských jmen. Oceňuji odhalení faktických nepřesností jakožto doklad pečlivé práce se zdroji i zohlednění možných znalostí cílového čtenáře při řešení převodu jmen autorů literárních děl.

Další poznámky a příklady výše uvedených jevů jsou zaznamenány přímo v textu překladu.

V Praze dne: 6. září 2011

Oponent/ka: Mgr. Alena Fry

(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky
 - 2 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky